

ДОГОВІР № 3SCH1-8408
про надання стипендії (гранту)

м. Київ

«06» серпня 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлій Олександрович, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Бабкіна Катерина Богданівна (далі – Стипендіат), з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Стипендіату в рамках програми "Стипендії" на умовах, визначених цим Договором, стипендію для реалізації культурно-мистецького проекту «Дослідження для написання книжки "Українка в Нью-Йорку"» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці та у кошторисі Проекту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Стипендіат реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Стипендіат реалізує Проект до 29 жовтня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 2 цього Розділу.

2. Для підтвердження реалізації Проекту Стипендіат надає Фонду змістовий звіт про виконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) з оригіналами документів, що підтверджують оплату понесених витрат (крім статті «Харчування та інші власні потреби»).

3. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акту про виконання Проекту.

III. СУМА СТИПЕНДІЇ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума Стипендії становить 17 888 грн. 20 коп. (сімнадцять тисяч вісімсот вісімдесят п'ятірізім гривень 20 копійок) в тому числі податок на доходи фізичних осіб 18% становить 3 219 грн. 88 коп. (три тисячі двісті дев'ятнадцять гривень 88 копійок) та військовий збір 1,5 % становить 268 грн. 32 коп. (двісті шістдесят п'ятірізім гривень 32 копійки).

11 СЕР 2020

2. Загальна сума Стипендії до виплати становить 14 400 грн. 00 коп. (чотирнадцять тисяч чотириста гривень 00 копійок).

3. Фонд надає суму Стипендії траншами у розмірі та у стрісі, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

4. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Стипендіата.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Стипендіат має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Стипендіат зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями покладеними на нього цим Договором;

2) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

3) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у тридennий строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми стипендії, та повернути Фонду невикористану частину суми Стипендії;

4) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

5) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проекті (продукті Проекту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної зорожнечі, приниженння

нації, неповаги до національних і релігійних святынь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

3. Фонд має право:

1) ознаймлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Стипендіата будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Стипендіата та/або за місцем фактичної реалізації Проекту.

4. Фонд зобов'язується:

1) надавати організаційно-методичну допомогу Стипендіату;

2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання стипендії.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Стипендіатом збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Стипендіатом своїх зобов'язань перед третіми особами.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту,

належать Стипендіату, якщо інше не визначено Стипендіатом або чинним законодавством.

2. Стипендіат гарантує Фонду право використовувати безплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Стипендіат використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проекту, мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Стипендіата, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами та відповідати витратам, передбаченим у житієписі Проекту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

- придання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проекту;

- витрати по оплаті посередницьких послуг;

- витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

- витрати, пов'язані з реалізацією проектів, які мають на меті отримання прибутку;

- витрати на підготовку проектної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

витрати на придбання обладнання, інструментів, інвентаря та інших основних засобів;

витрати на проїзд у таксі;

витрати на виготовлення закордонного паспорту;

втрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. ФІНАНСОВИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Стипендіат веде належний фінансовий облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Стипендіат зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини Стипендії не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Стипендіат зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про територіально-працездатні палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що виплизають з умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дію, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одній.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його це раз за будь-якими іншими

відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункти 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, зважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.scholarship@ucf.in.ua

2) контактна особа Стипендіата:

Бабкіна Катерина Богданівна,

7. Стипендіат вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може привести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Стипендіат зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Стипендіат зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. Стипендіат погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

11. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному дляожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – кошторис Проекту;

додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проекту;

додаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 – графік платежів.

XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

P/r: UA60820172034311000100C000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

Стипендіат

Бабкіна Катерина Богданівна

Виконавчий директор



Ю.О. Федів

К.Е. Бабкіна

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № 3SCH1-8408
від «06» серпня 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Стипендії

Конкурс: Індивідуальний

Заявка: 3SCH1-8408

**Назва проекту: Дослідження для написання книжки
"Українка в Нью-Йорку"**

Візитна картка проекту (стипендії)

Конкурсна програма

Стипендії

Тип проекту

Індивідуальний

Пріоритетний сектор культури та мистецтв

література та видавнича справа

Ключові слова за напрямами

книговидання

Назва проекту (стипендії)

Дослідження для написання книжки "Українка в Нью-Йорку"

Назва проекту (стипендії) англійською мовою

Research trip for getting the materials for the book "A Ukrainian in New York"

**Коротка інформація про проект (стипендію), яка включає мету та
результати (до 100 слів)**

Дослідження біографії та творчості американської театральні режисерки
Вірляни Ткач. Мета: написання книжки "Українка в Нью Йорку" і висвітлення
на основі її біографії та діяльності історію кількох поколінь української
еміграції в США та особливої привабливості культурного набутку, що

Бобкена К.Е. 

виникає завдяки перетину національних ідентичностей. Результат поїздки: основна канва книжки (оповідь про життя і творчість) та план подальшого ширшого дослідження. Для читачів незмінно привабливим буде тут подій книжки – Нью-Йорк 70х-90х та мистецькі процеси, що формувалися там, а для України та світу великою несподіванкою буде те, як багато досданої вартості в цих процесах від українців та української культури. Стилістичний референс – “Просто діти” Патті Смітт.

Коротка інформація про проект (стипендію) англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

The aim of the research is getting the lifestory and artistic biography of American theatre director Virlana Tkacz. This would be the basics for the book “A Ukrainian in New York”. Having the basics I’ll be able to plan the next research needed. The book will tell about the destiny of few generations of Ukrainian immigration in the most beloved by readers time of New York, seventies to nineties, on the example of one successful American artist and about how Ukrainian culture entered and impacted the cultural processes in New York of those times. The reference – “Just kids”. Pattie Smith.

Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до кошторису)

14400

Географія реалізації проекту: населений пункт, область

Населений пункт

Київ, Україна (дослідження провадиться дистанційно)

Початок проекту

2020-09-10

Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)

2020-10-29

Тривалість проекту в місяцях

1.5

Тип стипендії

Проведення досліджень (в архівах, музеях, бібліотеках тощо)

Інформація про стипендіата

Башкіна К.Б. 

Прізвище, ім'я та по-батькові
Бабкіна Катерина Богданівна

Прізвище, ім'я англійською
Kateryna Babkina

Громадянство
Ukraine

Контактний телефон

Додатковий номер телефону

 **Електронна пошта**

Чи брали участь у проектах, реалізованих за підтримки УКФ раніше? Якщо так, то опишіть свою роль в проекті.

Так. Автор сценарію мультфільму "Муніме" (короткий метр, 2019 рік отримання підтримки)

Якщо ви брали участь у проектах за підтримки УКФ, надайте посилання на такі проекти.

<https://kino-teatr.ua/uk/film/munme-51387.phtml>

 **Якщо ви брали участь у інших проектах чи ініціативах протягом останніх трьох років, опишіть вашу роль в них та надайте посилання.**

2019 - Poesia e la Bistrita, Румунія - Авторка поезії. <https://www.accioncultural.es/es/festival-de-poesia-y-musica-de-camara-poetica-e-la-bistrita-2019>

2019 - Inne Brzmenia: Wschod Kultury, Польща. Авторка книги, спікерка <https://www.innebrzmenia.eu/>

2019 - «Grand Tour. Підорож молодою поезією Європи» Авторка поезії. <https://bookforum.ua/26-bookforum-stane-lokatsiyeyu-velikogo-poeticheskogo-turu-yevropouy/>

2018 - Сила дівчат, INTERNEWS та видавництво Книголав - співавторка проекту і книги <https://book-ye.com.ua/catalog/biohrafyi-vidcmykh-lyudej/syla-divchat/>

2018 - 2019 - "Золота поліця", нові переклади класики. Кураторка проекту, перекладачка. <http://gold.knigolove.com.ua/#>

Бабкіна К. Б. 

- 2018 - Anthologie du Donbas, Франція. Авторка поезії. <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=59222>
- 2018 – International Writing Program. Iowa City, Iowa, USA, авторка-резидентка <https://iwp.uiowa.edu/>
- 2018 Антологія молодої української поезії III тисячоліття. Авторка поезії.
- 2018 Збірник "19 різдвяних історій". Авторка прози. <https://starylev.com.ua/19-rizdvyanyh-istoriy>
- 2018 - Програма Літературної лабораторії Мистецького арсеналу. Модераторка подій, авторка <https://kyivmaps.com/ua/events/chitarnya-v-arsenali-katerina-babkina-ta-devid-soloy>
- 2018 – Kulturkontakt. Vienna, Austria, авторка-резидентка. https://www.kulturkontakt.or.at/html/D/wp.asp?p_title=8039
- 2018 - Inne Brzmenia - Wschod Kultury, Польща. Авторка книги, спікерка <https://www.innebrzmienia.eu/>
- 2018 - Невимушені, антологія. Авторка прози. <http://vivat-publishing.com/knygy/nevimusheni/>
- 2017 - Les femmes (se) racontent. Experiences dans les PECO. Авторка прози. <http://eratoioannou.com/les-femmes-racontent/>
- 2017 - Почути: поезія жестовою мовою та шрфитом брайля. Авторка поезії. <https://www.youtube.com/watch?v=zP7G63oJ2pE>
- 2017 - Europa der Muttersprachen, Salzburg, авторка прози, спікерка http://www.literaturhaus-salzburg.at/Europa-der-Muttersprachen_90_107_117.html
- 2017-2019 - Lviv Book Forum. Авторка книг, гостя подій, спікерка <https://bookforum.ua/>
- 2017-2019 - Книжковий Арсенал. Авторка книг, гостя подій, модераторка подій <https://artarsenal.in.ua/uk/knyzhkovyj-arsenal/>
- 2017-2019 - Lviv Book Forum. Авторка книг, гостя подій, спікерка <https://bookforum.ua/>
- 2017-2019 - Книжковий Арсенал. Авторка книг, гостя подій, модераторка подій <https://artarsenal.in.ua/uk/knyzhkovyj-arsenal/>

Чи притягались ви коли-небудь до кримінальної відповіальності?

Ні

Чи маєте ви судимість/притягнення до адміністративної відповіальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку?

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно вас на момент подання заяви?

Ні

Бабкіна Р.Б. ⚡

Рік народження

Стать

Жіноча

Коротке професійне CV із акцентом на останні 3-5 років фахової діяльності

Babkina Kateryna

Ukrainian writer, journalist, screenwriter and playwright

Education

2018 – International Writing Program, Iowa University, USA

2012 – Competence center for cultural managers, Berlin

2002-2007 Institute of journalism, Kyiv State Taras Shevchenko University,

International journalism

Bibliography

Мій дід танцював краще за всіх (My grandfather danced better than everyone else) – 2019 Komora Publishing House, Kyiv – The novel in short stories

Sonia - 2018 Warksztaty Kultury, Poland - Short stories collection. Translated by Bohdan Zadura - Novel

Наші птахи та те, що їм заважає (Our birds and things that disturb them) - 2018, Knigolove, Kyiv – Nonfiction for kids

Сила дівчат (Girls power) - 2018, Knigolove, Kyiv – Nonfiction for kids

Лілі, яка потоварищувала з вірусами і здійснила їхню найбільшу мрію (How Lili befriended the viruses and made their biggest dream come true) – 2018, Knigolove, Kyiv – Story for kids.

Szczęśliwi nadzy ludzie (Happy Naked People) - 2017 Warksztaty Kultury, Poland - Short stories collection. Translated by Bohdan Zadura

Ask the same thing for everyone (Ask the same thing for everyone) - 2017 Penpal Publishing, Israel - Poetry collection. Translated by Anton Paperny

Щасливі Голі Люди (Happy Naked People) - 2016 Meridian Czernowitz, Ukraine - Short stories collection

Бабкіна К.В.

Шапочка і кит (Litthe Hat and the Whale) - 2016 Old Lion Publishing house, Ukraine - A novella for kids

Heute Fahre Ich nach Morgen - 2016 Haymon Verlag, Austria – Novel, Translated by Claudia Dathe

Гарбузовий рік (Pumpkin's year) - 2015 Old Lion Publishing house, Ukraine - Stories for kids

Знеболювальне і снодійне (Painkillers and sleeping pills)- Folio 2014, Ukraine - Poetry collection

Соня (Son a) - Folio 2013, Ukraine - Novel

Гірчиця (The Mustard) - Meridian Czernowitz 2011, Ukraine - Poetry collection

Лілу після тебе (Leloo after you) - FACT 2008, Ukraine - Short stories

Вогні святого Ельма (st. Elmo's lights) - Lileya NV 2002, Ukraine - Poetry collection

Films

“Crazy”, short, scriptwriter, 2015

“Yellow box”, short, scriptwriter, director 2013

“GOL! Ukraine” Short’s and WebDoc, journalist, researcher

Literature and other activities

2018 – International Writing Program. Iowa City, Iowa, USA, studying and teaching fellow.

2018 – Kulturkontakt. Vienna, Austria, resident writer.

2017 - Europa der Muttersprachen, Salzburg, festival participant

2016, 2017 – Frankfurter Buchmesse, participating author

2015 - playwright, “Hamlet Babylon Vienna (Dschungel Wien)

2014 International poetry festival in Sibiu, participant (Sibiu, Romania)

2013 playwright, “Hamlet Babylon”, staged in Geneve, Galpon theater

2013 International poetry festival “Bardinale” participant (Dresden, Germany)

2013-2015 Leipziger Buchmesse Participant (Leipzig, Germany)

2011 Litfest participant (Umea, Sweden)

2011 Literature festival of Josef Conrad special guest (Krakow, Poland)

2011 Dagny scholarship holder (Villa Deciusza, Krakow, Poland)

2011 Writers House scholarship holder, Ventspils, Latvia

Баекіна К.Б. 

2011 Book Arsenal, Intimal Lyrics project curator
2010 Participant and co-coordinator of Swedish-Ukrainian musical and poetry production for theater "Who's crying for Jemma Blomghoff?"
2009 Best art-project Global trends winner (Global Gathering Ukraine 2009)
2007 till now Videopoetry/Videoprose project author
2011-2018 Book Arsenal, International Book fair participant
2006-2019 Lviv Bookforum Literature Festival participant
2010-2015 International Poetry festival Meridian Czerowitz Partic part

Інформація про сторону що приймає / місце перебування

Повна назва приймаючої сторони/організації (місця перебування)

Yara Arts Group from La Mama Experimental theatre in New York

Повна назва приймаючої сторони/організації (місця перебування)

англійською мовою

Yara Arts Group from La Mama Experimental theatre in New York

Контактна інформація приймаючої сторони/організації (місця

перебування) (адреса, телефон, електронна пошта)

306 E 11th St #3B New York, NY 10003 USA +1(212)475-6474

Якою діяльністю займається приймаюча сторона/організація? Якщо стипендія спрямована на забезпечення участі в заході, то дайте короткий опис заходу та акцентуйте цілі, які ставить організатор такого заходу.

Yara Arts Group це експериментальна театральна група, заснована на базі Нью-Йоркського театру La Mama, котра впродовж понад 30 років займається організацією вистав та театралізованих перформансів в різній формі (від опер до вистав-прогулянок), дослідженнями, освітньою роботою з акторами, кураторством міжнародних проектів на стику театру, музики, літератури, перформансу.

Надайте активне посилання на сайт чи сторінку організації в соц. мережах.
<https://www.yaraartsgroup.net/>

Мета, цілі, завдання, результати та ризики (стипендії)

Основна мета стипендії

Отримати базовий матеріал для написання faction-книжки про

Бабкіна К.Б.

американську режисерку Вірляну Ткач, котра багато працює з темами української культури і комбінує їх з іншими дослідженнями та мистецтвами, про життя української спільноти в Нью-Джерсі та НЙ в 60x-90x роках ХХ століття та про вплив цієї спільноти на суспільні та культурні процеси “столиці світу”.

Цілі

Ціль

Дізнатися щонайбільше біографічної інформації та життєвих сторій Вірляни Ткач і відповідно до цього спланувати здебуття подальшої необхідної інформації – історичної, культурної тощо.

Завдання 1

Попрацювати з особистим архівом Вірляни Ткач та архівом театру La Mama та Yara Arts Group

Завдання 2

Записати якомога більше коментарів та життєвих історій Вірляни Ткач

Індикатори досягнення цілі

Наявність записаної оформлененої життєвої та професійної сторії Вірляни Ткач та часткова наявність фото, щоденників, егістолярних матеріалів, що можна використати, цитат з книг, статей, реє'ю.

Ціль

Спланувати необхідне дослідження історичного тла, творчих та літературних процесів, що відбувалися паралельно і в яких брала участь героїня та які формували її та її середовище і список інституцій – бібліотек, закладів, архівів, - де можна отримати цю інформацію.

Завдання 1

Складти якомога детальніший список подій, персоналій, культурних проектів чи явищ та історичних подій, інформація про які потрібна.

Завдання 2

Складти список інституцій, де можна отримати доступ до необхідної інформації та спланувати можливість проведення подальшого дослідження там.

Індикатори досягнення цілі

Бабайко К.Б.

Готовий план і первинні домовленості про другий етап дослідження.

Як ви плануєте поінформувати потенційно зацікавлених осіб про результати або поділитися з ними набутим досвідом?

- 1) Колонки та фічери в періодичних виданнях про мій досвід дослідження та про український культурний слід в культурно-мистецькій сцені Нью-Йорка кінця ХХ століття.
- 2) Тематичні лекції/доповіді за результатами дослідження – історія “Українки в Нью-Йорку” та українського культурного сліду.
- 3) Комунікація і розповідь про дослідження та майбутню книгу напряму з потенційними видавцями та агентами в США завдяки награцьованим під час International Writing Program

Чи передбачений спосіб фіксації набутого досвіду для його подальшого розповсюдження різними каналами комунікації?

Власне, фінальні зусилля по комунікації я планую уже на момент виходу книжки, але ж фактично вона і є фіксацією набутого досвіду і провідним каналом його розповсюдження.

Зазначте короткострокові результати проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань.

Наявність основного матеріалу для книжки: записаної офірмлені життєвої та професійної історії Вірляни Ткач та частково фото, щоденників, епістолярних матеріалів, що можна використати, цитат з книг, статей, рев'ю + Наявність детального плану і домовленостей про подальше дослідження.

Зазначте довгострокові результати проекту відповідно до описаних вище завдань.

Вихід книжки «A Ukrainian in New York» в Україні та США, привернення уваги до української культури як такої, що є складовою суттєвих значущих процесів світової культури через призму захопливої, ліричної персональної історії героїні-українки, яка будує свою усішну кар'єру в висококонкурентному середовищі Нью-Йорку 70x-90x в тому числі саме використовуючи свою “українськість” та досліджуючи і поглинюючи цей бекграунд.

Опишіть ймовірні ризики, що можуть вплинути на реалізацію вашого плану в рамках стипендіальної програми, та ваші дії щодо мінімізації цих ризиків

Будуть складнощі з отриманням прав на цитування певних джерел та використання зображень, бо в США все це має відбуватися легально, а не так, як поки в нас. Це чепросто, але я уже мала такий досвід і я до цього

Бабкіна К.Б.



готова, це просто забере час.

Декларація добросердечності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсу відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсу відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Так

Я, шляхом підписання проектної заяви, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Даю згоду

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

Так

Опис діяльності та її мотивація (стипендії)

Чим зумовлений ваш професійний інтерес до обраної події/інститушії тощо? (Будь ласка, обов'язково зазначте ваш попередній досвід співпраці/ участі, якщо це відбувається не вперше або є продовженням попередніх етапів вашої професійної діяльності/освіти/дослідження тощо).

Мій професійний інтерес зумовлено унікальністю досвіду, носієм якого є Вірляна Ткач та який уособлює створена нею мистецька група. Вдало оформлене в актуальний “faction”, це може привернути увагу світу до української культури і навести культурні мости між сучасністю американською та українською культурою. Я хотіла б створити книжку про українську постаття зі світу культури, читабельну й цікаву на ринку СЛА та на

Бобкіна К.Б.

інших ринках. Я можу написати таку книжку, так як написала уже більше 12 фікшн- та нон-фікшн успішних книг, а мої професійні зв'язки в США після International writing program дозволяють мені скористатися напрацьованими контактами, щоби представити цей доробок до уваги редакторів, кураторів та викладачів, і по-перше ще на етапі створення книги заручитися їхньою допомогою та підтримкою, а по-друге спробувати отримати для книжки якнайкраще поширення не лише в Україні, але й в США.

Який вплив на вашу подальшу роботу матимуть досвід та результати участі/ запланованої діяльності в рамках стипендіальної програми?

Я зможу написати частину книжки і почати спілкування з видавцями в Україні та, головне, з перекладачами та редакторами в США, а також скласти на основі тих матеріалів, яких мені забракне, план наступного дослідження, котре планую восени та взимку 2021 року. Це для мене як для авторки і культурної дипломатки потужний та цікавий челендж.

Ваші професійні очікування від участі/реалізації запланованої вами діяльності?

Отримати достатньо матеріалу, щоби згодом написати книжку, котра вийде друком в Україні й в США і з американського простіше потрапить і на інші ринки, і яка в доступний читабельний спосіб популяризуємо українську культуру і розкриватиме її вплив на культурні процеси кінця 20 століття в принципі і в Нью-Йорку 70x-90x зокрема.

У вигляді календарного плану опишіть вашу діяльність в рамках стипендіальної програми (просимо обов'язково зазначити: графік подій або вашої індивідуальні активності, їх місце та час, основних учасників/ спікерів/тему/напрям тощо і формат вашої участі).

18 вересня - 19 жовтня – проведення інтерв'ю з Вірляною Ткач (срінговоно 30 годин інтерв'ю) стосовно історії іміграції її сім'ї, особистого становлення та діяльності; робота, наскільки це можливо в дистанційному форматі, з особистими архівами Вірляни Ткач та її сім'ї та частково з архівами Yara Arts Group і театру La Mama за участі Вірляни Ткач; запис коментарів та історій. Опрацювання матеріалу, розшифровка тощо.

19 жовтня - 29 жовтня - систематизація та опрацювання отриманого матеріалу, комунікація результатів, облік подальших потреб дослідження та звітність.

Яка мотивація вашої участі/діяльності з огляду на ваш попередній професійний досвід?

Я пишу книжки і бачу в цьому перспективу створити дуже хорчу, цікаву,

Баїкіна К.Б.

актуальну і потрібну не лише на українському ринку книжку, яка комунікуватиме важливість і певну вигідність української культурної ідентичності, на якій значною мірою побудований творчий шлях Зірляни Ткач, навіть в “столиці світу”.

Борислава К. Б. (О)

Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком підтвердження про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заяви, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантоотримувача

Бабкіна К.Б.

Підпис



Дата заповнення

Грантоотримувач:

Бабкіна К.Б.

Фонд:

Додаток № 2
до Договору про надання гранту (стипендії)
№ БОГДАНІВКА від 20.09.2020 року

УКРАЇНСЬКИЙ
КУЛЬТУРНИЙ
ФОНД

КОШТОРИС ВИТРАТ
програми "Стипендії"

Прізвище, ім'я та по батькові Заявника: Бабкіна Катерина Богданівна
Назва проекту: Дослідження для написання книжки "Українка в Нью-Йорку"

Надходження від	14 400,00
-----------------	-----------

		Витрати за рахунок гранту (стипендії) УКФ			ПРИМІтки	
Розділ: Стаття:	№ Стаття:	Найменування витрат	Одиниця вимірю	Кількість/ Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн (=4*5)
Стовпці: Стаття:	1 3	Харчування та інші власні потреби	3	4 доба	32,00 450,00	6 14 400,00
Стаття:	4	Вартість навчання (дегалізувати: прописати тривалість навчання, в якому закладі, конкретизувати які саме навчання тощо)				-
Стаття:	5	Вартість за курси підвищення кваліфікації (дегалізувати: прописати тривалість навчання, в якому закладі, конкретизувати які саме курси тощо)				-
Стаття:	6	Витрати на матеріали (вказати найменування матеріалу)				ЦТ
Статя,	7	Інші витрати (зегалізувати які саме витрати)				постуга
Статя,	8	Інші витрати (зегалізувати які саме витрати)				постуга
Статя,	9	Інші витрати (зегалізувати які саме витрати)				постуга
Статя:	10	Інші витрати (зегалізувати які саме витрати)				постуга
Загальна сума витрат:						14 400,00

Відповідальна особа:

(ПІБ)

Бабкіна Катерина Богданівна